



太平洋視野一

夏威夷沉浸式語言教學的農業實作

太平洋の視点—ハワイのイマージョン教育における実地農業

Agricultural Practices of the Immersive Language Learning in Hawaii

文・圖 | Sifo Lakaw 鍾文觀 (花蓮縣原住民族部落大學 執行長)

19世紀末，當美國政府嚴厲禁止夏威夷原住民族語言（以下稱夏威夷語）在學校使用之前，夏威夷語曾經是通行於夏威夷日常生活與學校教學的語言。夏威夷人的社會整體知識、信仰和常規，透過夏威夷語作為媒介，將夏威夷人的文化遺產和價值觀延續給下一代，也藉由社會實踐發展出新的文化形式和相對應的詞彙。換句話說，夏威夷人的文化和思維方式透過自己的語言傳承並保存下來，同時語言也反映了夏威夷人的社會文化與變遷。



Nawahi的日語課老師用夏威夷語和日語教學。

傳統知識反映在語言之中

農業是夏威夷原住民古代最重要的活動，夏威夷人透過馴化植物供應充足的食物，同時也發展出複雜的社會文化。夏威夷語稱農民為mahī`ai，專司農業耕作，具有豐富的傳統農業知識，他們對於在火山地質的土地上，選擇不同植物適合種植的土壤類型和氣候有廣泛性的了解。根據這些世代相傳的耕作經驗，以及對天文變化的觀察，夏威夷人發展出一套獨特的kaulana mahina（農民

曆），透過月相的變換分成三個部分：ho`onui（新月到滿月）、poepoe（滿月）和emi（滿月到新月），標示了適合種植的日子以及kapu（禁忌），引導mahī`ai種植合適的植物，確保植物在對的時間裡被播種，以利於獲得收穫。

Ahupua`a指的是夏威夷人以流域為基準進行區域劃分的單位，是一個傳統的資源利用與管理的概念，包含了從山頂到海洋的生態系以及專門的農業灌溉系統auwai。這些採



Nawahi夏威夷語言沉浸式學校設置的Imu（地下烤窯）。

取與自然生態平衡的可持續性農業的做法，反映了夏威夷人對待土地和照顧人的價值—malama‘aina，也就是照顧這片土地和自然資源，以便它能夠持續滋養我們自己和後代的生命。ahupua‘a這個詞是由ahu（石塚）和pua‘a（豬）這兩個名詞所組合而成，pua‘a指的是豬頭雕刻的木製雕像，這與ahu被當作邊界的標誌和祭祀的場所，藉此劃分出不同的ahupua‘a，形成各個自給自足的社會群體。

藉由這些例子可以理解，夏威夷人豐富的傳統農業知識和土地運用的文化特徵，明顯反映在夏威夷的語言當中。當夏威夷人的社會文化發展越趨複雜時，語言也就不斷地被創造出各種詞彙來表現這些客觀的事物，語言也就因此能反映這個特有的文化與價值觀，使得其它語言無法簡單一語道盡。可以

夏威夷人豐富的傳統農業知識和土地運用的文化特徵，明顯反映在夏威夷的語言當中。當夏威夷人的社會文化發展越趨複雜時，語言也就不斷地被創造出各種詞彙來表現這些客觀的事物，語言也就因此能反映這個特有的文化與價值觀，使得其它語言無法簡單一語道盡。



說，如果要學習一個新的語言，最好的方式就是透過該文化群體的社會化過程，培養出能恰當使用該文化群體語言的能力。

夏威夷沉浸式語言教育與去殖民化

隨著夏威夷殖民化的過程，夏威夷獨特的語言和文化表現形式面臨了巨大的挑戰。西方人的殖民與剝奪，結果讓原住民族失去了語言和土地，也導致了文化和自我管理的能力喪失，甚至被邊緣化。

筆者曾於2014年赴夏威夷參加第21屆穩固原住民族語言研討會（Stabilizing Indigenous Languages Symposium, SILS），這是北美洲包含夏威夷行之有年關於語言發展議題的會議。活動期間安排了與會者參訪夏威夷沉浸式語言教育的學校—Ke Kula‘O Nāwahīokalani‘ōpu‘u



Iki，簡稱Nawahi。這是位於夏威夷大島—Hilo的一所從幼兒托育到高中3年以夏威夷語為教學媒介的完全學校，也是夏威夷大學夏威夷語學院的實驗學校。

Nawahi致力於恢復和保存夏威夷的語言和文化，英語只允許在英語課堂裡使用，其它從數學到科學的課程，甚至是第三外國語言—日語課，均完全沈浸在夏威夷語言的環境下進行教學。本文一開始就強調語言和文化彼此間有著密不可分的關係，在Nawahi非殖民化教育的實踐過程中，夏威夷語言不單只是被用來當作表達的工具，以夏威夷文化為核心的Nawahi校園規劃和師資聘任，建構了以夏威夷人為主體的教學場域，在教育上強調作為夏威夷人的規範與核心價值—如何表達對人的敬愛，對祖先和長輩的敬重，以及保護土地並與之和諧共處等，這些被當作Nawahi教育根基的價值觀，都被納入到所有的教學活動當中，自然地學生就在以夏威夷文化為主體的環境裡，習得或學習到夏威夷的語言和文化。

農業實作課程促進語言和文化的連結

Nawahi結合傳統的農業實作課程，將校園的外部空間打造成農業可持續性發展的農場，這個農場與夏威夷傳統農業的知識與技術相結合，運用傳統的作法種植了許多傳統作物—例如Kalo（芋頭）和紅薯等。農場的周圍也種植了在夏威夷傳統裡象徵有保護和淨化作用的Ti（朱蕉葉），以保佑作物的生長。除此之外，在農場裡還設置了Imu（地下烤窯），提供學生進行傳統的烹飪，以及舉辦社區的交流活動。整體而言，在空間的安排上，呈現了夏威夷傳統風格的景觀與禁忌。

在農業實作的課程裡，農場的教學活動創造了以夏威夷社會文化為背景的語言教學情境。學生透過語言沉浸式文化體驗課程與價值觀的探索，有機會真實地瞭解自己的語言要如何說，以及體會作為夏威夷人做事的方式和態度。



在夏威夷的文化中，農業與土地、環境、飲食和價值觀鑲嵌在一起，彼此相互聯繫和影響著。Nawahi的老師帶著學生以傳統的方式種植傳統的植物，有時候也會邀請社區成員和家長一起在Imu共同準備食材與烹調。透過農業實作的教學過程，培養了學生認識夏威夷傳統的農耕知識和飲食文化，同時也引導學生意識到如何善待土地與照顧人的價值。再加上，有社區和家長的共同參與，營造了夏威夷傳統社會運作的情境，體現了學生的身份，培養他們的自我意識與文化認同。

在農業實作的課程裡，農場的教學活動創造了以夏威夷社會文化為背景的語言教學情境。學生透過語言沉浸式文化體驗課程與價值觀的探索，有機會真實地瞭解自己的語言要如何說，以及體會作為夏威夷人做事的方式和態度。夏威夷傳統農業實作的農場，實現了Nawahi文化實踐和語言學習的場



Nawahi夏威夷語言沉浸式學校農場的芋頭田。

域，不僅是讓學生學習如何使用詞彙來進行表達，也帶領他們進入到夏威夷社會文化的世界裡進行思考與言說。

發揮原住民族語言的有效性

在Nawahi的沉浸式語言教育的現場，農業實作提供了語言和文化聯繫的依據。對於Nawahi的學生而言，語言教育和文化實踐的結合，有助於型塑他們做為夏威夷人的文化身份特徵與認同。除此之外，透過農業實作也帶領了學生探索傳統知識的深層意義，例如他們可以藉由夏威夷語瞭解地名和傳統農業知識的含義，幫助他們思考如何管理和照顧土地與自然資源。也能夠從耆老身上學習對大自然觀察的能力，以化作為自然資源的保護與永續發展的策略。

在1980年代之後，可持續性的農業發展越來越受到人們的關注。夏威夷傳統農業管理的ahupua'a系統，也因為永續環境的議題開

始受到人們重視，因為這些傳統的飲食和農業實作的智慧，曾經保護了夏威夷的環境。再加上，當今傳統的耕作知識、價值觀和原生物種的進用，協助了原住民族開發與祖先連結的有機作法與產品，促進原住民族部落社會的經濟與自足能力，也呈現了原住民族的知識在當代的有效性和影響力，意味著原住民族的文化不再被限制在過去，而是與時俱進地不斷地被創新與發展。

這對原住民族語言復振的工作而言，具有激勵的作用，因為有許多的傳統知識與詮釋必須藉由族語來理解。但這也提醒了我們一件事，族語教學工作不能偏重語言本身，應該結合適當的社會文化情境與知識實作，培養自然使用族語的能力，進而應用族語來思考文化深層的意涵與知識價值，創造機會讓學生真實地感受到族語在生活上的有效性。◆



Sifo Lakaw

鍾文觀

Ci Sifo Lakaw ko ngangan no mako, i Lohokay (福音) a tamdaw, mikadafo kako i Ciwkanagan (長光)。阿美族，花蓮縣玉里鎮Lohok (福音) 部落人，1976年生。東華大學族群關係與文化學系博士生。現任花蓮縣原住民族部落大學執行長，以及台灣阿美族語言永續發展學會秘書長。